

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 7 "ПРЕДМЕТНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ"
**Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный
перевод)**

рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация **Бакалавр**

45.03.02 Лингвистика, Русский язык как иностранный (о, 2023).plx
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия 18

самостоятельная работа 125,85

контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР)

0,15

Виды контроля в семестрах:
зачеты 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	15 3/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Практические	18	18	18	18
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18,15	18,15	18,15	18,15
Сам. работа	125,85	125,85	125,85	125,85
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Сокк Александра Александровна

Рабочая программа дисциплины

Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

Выпускающие кафедры:

Общего языкознания; Современного русского языка и методики

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

14 Английской филологии

Протокол от 02.05.2024 г. № 7

Зав. кафедрой Битнер Ирина Александровна

Председатель НМСС(С): Барилловская Анна Александровна

«15» мая 2024 г. № 9

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ознакомление будущих лингвистов с основными положениями современного переводоведения, создание практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовка специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.01.ДЭ.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Иностранный язык

2.1.2 Фонетика. Аудирование

2.1.3 Практика письменной речи

2.1.4 Русский язык и культура речи

2.1.5 Лексика

2.1.6 Грамматика

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Межкультурная коммуникация

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

Уровень 1	основы поиска, критического анализа и синтеза информации, основы применения системного подхода для решения поставленных задач на продвинутом уровне
Уровень 2	основы поиска, критического анализа и синтеза информации, основы применения системного подхода для решения поставленных задач на базовом уровне
Уровень 3	основы поиска, критического анализа и синтеза информации, основы применения системного подхода для решения поставленных задач на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач на продвинутом уровне
Уровень 2	осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач на базовом уровне
Уровень 3	осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач на пороговом уровне

Владеть:

Уровень 1	навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач на продвинутом уровне
Уровень 2	навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач на базовом уровне
Уровень 3	навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач на пороговом уровне

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне

Уровень 3	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ							
1.1	Тестирование /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2			Тестирование
	Раздел 2. Раздел 2. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1 The Translating							
2.1	Analysis: Reading the Source Language Text. /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			устный ответ, доклад
2.2	Analysis: Reading the Source Language Text. /Ср/	4	16	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовка к устному ответу, докладу
2.3	Synthesis: Writing the Target Language Text. /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			монологическое высказывание, диалогическое высказывание
2.4	Synthesis: Writing the Target Language Text. /Ср/	4	16	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовка к монологическому и диалогическому высказываниям
2.5	Translation, Computers and the Internet. /Пр/	4	4	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			устный ответ, аудирование, лексико-грамматические упражнения

2.6	Translation, Computers and the Internet. /Ср/	4	20	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовк а к устному ответу, аудирован ию и лексико- грамматич еским упражнен иям
Раздел 3. Раздел 3. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 Grammar and the Translator								
3.1	Logic and Grammar /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			монологич еское высказыва ние, диалогиче ское высказыва ние
3.2	Logic and Grammar /Ср/	4	16	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовк а к монологич ескому и диалогиче скому высказыва ниям
3.3	Logic and the Translator /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			аудирован ие, лексико- грамматич еские упражнен ия
3.4	Logic and the Translator /Ср/	4	18	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовк а к аудирован ию, лексико- грамматич еским упражнен иям
Раздел 4. Раздел 4. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3 Sentence Meaning								
4.1	Words and Sentences /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			аудирован ие, лексико- грамматич еские упражнен ия
4.2	Words and Sentences /Ср/	4	18	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовк а к аудирован ию, лексико- грамматич еским упражнен иям

4.3	Utterance, Sentence and Proposition /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			монологическое высказывание, диалогическое высказывание, тест
4.4	Utterance, Sentence and Proposition. /Ср/	4	15,85	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			подготовка к монологическому и диалогическому высказываниям, тесту
	Раздел 5. Раздел 5. ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ							
5.1	Зачет /КРЭ/	4	0,15	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			зачет
	Раздел 6. Раздел 6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ							
6.1	Тестирование /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			Тестирование
6.2	Презентация /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			Презентация
6.3	Эссе /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1			эссе

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

Упражнение 1. Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.
Трансфертные платежи в масштабах национальной экономики -- это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоев населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются не в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансфертные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть счета текущих операций платежного баланса.

Упражнение 2. В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст.
Добровольцы в России
Бесплатно съездить в Россию иностранным обучающимся никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желающим посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее -- дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешнл Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом

пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

Упражнение 3. Проанализируйте текст, обращая внимание на выделенные единицы перевода. Переведите его, применяя функциональный перевод, сохраняя и преобразуя выделенные лексические и грамматические единицы.

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его внимание от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, готовили взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного революционного кружка "Народной воли": напротив всем казалось, что действует какая-то таинственная многолюдная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе вообще было много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию со всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на все общество. Однако эта необыкновенная строгость не помогала, революционный террор не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

Упражнение 4. Определите, по какой причине отмеченные единицы данного текста нуждаются в сужении значения при переводе на английский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Современные сказочники, эти творцы и носители русской сказки, чрезвычайно разнообразны по своему репертуару, по характеру творчества, мировоззрению и по манере рассказывания. Одни из них идеализируют патриархальную старину, другие резко критикуют старые устои. Одни любят эпические повествования о богатырских подвигах или волшебные сказки о борьбе чудесного героя с темными силами сказочного царства, другие предпочитают ловкого солдата и сатирические рассказы о жадном барине или сластолюбивом попе, которых беспощадно высмеивают. Одни сказочники спокойно и бесстрастно ведут свое мерное повествование, другие рассказывают сказку "на разные голоса", разыгрывают ее. Одни твердо держатся традиции сказочного канона и стремятся передать сказку точно так, как они слышали ее; другие дают свободу своему дару импровизации и каждый раз как бы заново творят сказку, создавая все новые и новые ее варианты.

Упражнение 5. Найдите слова, которые требуют расширения значения при переводе на английский язык. Подберите для них соответствия и переведите предложения.

1. Городские стены служили гарантией независимости и самоуправления народа: только они могли обеспечить процветание торговли, искусств, ремесел и светской, мирской литературы.
2. Существуют своеобразные свидетельства широкой грамотности городского населения той поры: стены древнерусских храмов на высоту человеческого роста процарапаны фразами, буквами, рисунками и даже текстами деловых документов с перечислением и подписями свидетелей сделок.
3. Городская -- деревянная и каменная -- Русь возникла в последних веках первого тысячелетия нашей эры на перекрестке важнейших торговых путей Восточной Европы.
4. Сместились какие-то пласты сознания, и память, словно автомат, выбрасывающий билетик, выщелкнула вдруг этот странный текст, который проявил окружающий меня мир, как фотографическую пластинку.
5. Этот Север я находил в записках моих предшественников, которые стали первыми исследователями края.
6. Не только средневековье, но и наше цивилизованное время наполнено до отказа войнами и грабежами, масштабы которых не могли присниться викингам и в кошмарных снах.
7. Воспитательное значение искусства всего удобнее определить его отношением к нравственности.
8. До XV века русская мысль была усвоением идеалов, принесенных со стороны, христианством, и обращалась к туземной действительности только для того, чтобы уразуметь ее непримиримое несогласие с этими идеалами.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на английский язык, определяя необходимость эмфатических преобразований исходных единиц.

1. Попытки Петра найти посредников в переговорах со Швецией не увенчались

успехом.

2. Во время похода шведскую армию восторженно приветствовали местные протестанты.

3. Все это время его терзали сомнения.

4. Он мечтал разделить блистательную славу с победителем, а выбрал свою гибель.

5. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону.

6. Одна за другой терпели крах все его надежды.

7. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге.

8. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом.

9. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры.

10. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Упражнение 7. Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

Снегурочка Дед Мороз Кощей Бессмертный Жар-птица Иванушка-дурачок утро вечера мудренее избушка на курьих ножках в тридевятом царстве, в тридесятом государстве, Баба-Яга, Костяная Нога Иван Грозный Лобное место на Красной площади Повести временных лет Слово о полку Игореве пасхальный кулич Господин Великий Новгород путь из варяг в греки.

Упражнение 8. Переведите текст, используя различные виды функциональных замен для выделенных слов и словосочетаний.

Еще в XIX веке деревянные постройки определяли общий облик большинства деревень и городов России. Теперь этот огромный пласт строительной и художественной культуры находится на грани полного исчезновения. Гибель памятников деревянного зодчества приобрела лавинообразный характер. В течение ближайших 10-15 лет в сельской местности они исчезнут полностью, возможно, лишь за исключением нескольких церквей и часовен, находящихся ныне в удовлетворительном состоянии, и тех, что перенесены в музеи под открытым небом. Из-за почти полного отсутствия бюджетного финансирования, неумения, а часто и нежелания местных властей что-то предпринять, остановились даже те немногие работы, которые были начаты несколько лет назад. Один из примеров -- Никольская церковь в Нёноксе. Нет нужды говорить, сколь губительна такая остановка для памятника. Этот процесс -- еще не осознанная обществом катастрофа, причем не только для отечественной, но и для мировой культуры.

Упражнение 9. Переведите текст на английский язык и составьте комментарии к выделенным единицам. В процессе перевода отмечайте использование различных приемов.

Об истории Соломонии и об иконе из собрания Рублевского музея я вспомнил снова только через девять лет.

Написав эту фразу, я остановился. Это было не так. На самом деле Соломонии я никогда не забывал. Она словно шла рядом со мной по жизни, внезапно напоминая о себе то сохранившейся шитой жемчугом пеленой, на которую я наткнулся взглядом в витрине провинциального музея, то событиями, связанными с именами окружавших ее людей. На меня надвигался и обступал со всех сторон XVI век со своими войнами, опричниной, людьми, книгами, событиями, являя невидимые поначалу связи.

В чем, собственно говоря, заключалась загадка? В ложном погребении? В пострижении Соломонии? В факте рождения Георгия! В позиции, которую занял Василий III? В церковных соборах над Максимом Греком, Вассианом Патрикеевым и прочими сторонниками Соломонии? Далеко не сразу удалось мне войти в то темное и тревожное время российской истории.

Упражнение 10. Переведите текст на английский язык, используя различные переводческие приемы. Проанализируйте возможности перевода выделенных слов.

Одно из самых интересных старинных сказаний в древнерусском эпосе - об Илье Муромце и Соловье-разбойнике. Имя Ильи-Муромца самое популярное в русском народе; оно встречается весьма часто в песнях и преданиях, приписывающих ему различные богатырские подвиги. Несмотря на то, что Муромец известен как лицо историческое (он жил около 1188 года), выступая в народном эпосе, он усваивает черты более древние, принадлежащие к области мифических представлений о божестве-громовике. В эпоху христианства верование в Перуна, сказания о подвигах Муромца и предании об Илье-пророке слились в один образ: там, где, по преданию, копьём Муромца выбивал копытом источники ключевой воды, нередко ставились часовни во имя Ильи-пророка. Соловей-разбойник гнездится на

двенадцати дубах; в некоторых сказаниях Соловья заменяет двенадцатиголовый Змей Горыныч. Эти сближения убедительно свидетельствуют, что в образе Соловья-разбойника народная фантазия

олицетворяла демона бурной, грозовой тучи, связанного с верховным богом ветров Стрибогом. Сражение Муромца с Соловьем-разбойником являет собой образную картину грозы с ее тучами, буйным ветром, громом и молниями.

Упражнение 11. Переведите текст на английский язык, применяя соответствующие преобразования для выделенных грамматических форм.

Значение этого человека в судьбе России столь велико, а знают о нем настолько мало, что это даже обидно. Именно Парвус был учителем и наставником Ленина, первым гениально угадав в Ильиче того человека, чья безумная энергия сокрушения позволит осуществить его, Парвуса, глобальные планы фантастического обогащения. Ибо, надо честно признать, черной работы Парвус не любил, хотя ему и пришлось ею заниматься в 1905 году. Парвус закончил Базельский университет по курсу экономики и финансов, после чего несколько лет проработал в различных банках Германии и Швейцарии. Увлёкся Марксом. Видимо, первым понял возможность использования марксистской фразеологии для прикрытия каких угодно политических и военных преступлений.

Упражнение 12. Переведите предложения на английский язык, обращая внимание на необходимость преобразования выделенных грамматических форм.

1. Учителя требовали выплаты заработной платы, улучшения школьного оборудования и уменьшения обязательного числа учеников в классе.
2. ООН мало что сделала для предотвращения югославского конфликта.
3. Усилия реставраторов направлены прежде всего на сохранение свойств строительной древесины в древних бревенчатых постройках.
4. Ухудшение финансового положения страны непосредственно сказывается на снижении уровня жизни населения.
5. Все попытки восстановить в стране тоталитарный режим, тем более нечистоплотными методами, морально и социально обречены на провал.
6. Свободу нельзя получить в подарок: за нее нужно сражаться, ее нужно отстаивать, она требует силы и уверенности,
7. Сосредоточив в своих руках неограниченную власть, они без малейшего колебания разделились бы со свободой слова.
8. Дело художника -- творить. Не тратить драгоценное время на сражения с бюрократами и командирами от искусства.
9. Он взялся за дело с воодушевлением и энергией, присущими ему во всем.
10. Русская литература, начиная с Пушкина, всегда обращала взоры к самому передовому и честному, что было в обществе.
11. Большинство дискуссий в русском изобразительном искусстве XIX века были связаны с общественной ролью художника.

Упражнение 13. Переведите предложения, используя прием конверсии для выделенных единиц.

1. Обучающиеся много работали в библиотеке и достигли ощутимых результатов.
2. Раскопки на берегу лесного озера велись планомерно и в результате выявили остатки древнего сита.
3. Правительство поддержало исследования в области профилактики наркомании, уделило должное внимание обсуждению проблемы и определило приоритетные направления финансирования.
4. В такое жаркое лето очень трудно жить в городе и хочется выехать на природу, но не всем это доступно.
5. В Северо-Западном регионе это первый опыт использования подобной технологии.
6. Накопление загрязняющих веществ, в том числе фосфора и азота, происходит из-за медленного водообмена Балтийского моря с океаном.
7. Существуют разные способы удаления биогенных веществ из сточных вод: биологическим путем и с использованием химических реагентов.
8. Причиной пожара может стать даже брошенная стеклянная бутылка, поскольку на солнце она превращается в увеличительное стекло.
9. Стремление повлиять на противника средствами пропаганды, дезинформации, чапу-гивания и подкупа -- неизменный спутник всех войн в истории человечества.
10. Фильм представляет собой причудливую мозаику эпизодов встреч и прощаний в привокзальном кафе.

Упражнение 14. Переведите текст на английский язык, отмечая все возможные морфологические преобразования.

Решение чисто реставрационных вопросов, связанных с Преображенской церковью Кижского погоста, оставалось дискуссионным. Проведение всех необходимых исследований, коллегиальное рассмотрение проблемы дало возможность конкретизировать концептуальные положения архитектурнореставрационного раздела. Одновременно с исследованиями и поиском реставрационного решения производились различные охранные и профилактические мероприятия в

отношении памятника: проведена замена системы мол-ниезащиты, герметизация кровли, предотвращение протечек, начата реставрация и укрепление живописи, обследованы разобранные конструкции. При музее создано подразделение "Плотницкий центр", чтобы готовить квалифицированных плотников-реставраторов.

5.2. Темы письменных работ

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

1. What is Translation?
2. Semantic and Stylistic Equivalence.
3. Description and Prescription.
4. Translation; Process and Product.
5. Lexical and Semantic Fields.
6. Denotation and Connotation.
7. Semantic Differential.
8. Logic and the Translator.
9. Reference Theory.
10. Componential Analysis.
11. Analysis: Reading the Source Language Text.
12. Synthesis: Writing the Target Language Text
13. Translation, Computers and the Internet.
14. Logic and Grammar.
15. Words and Sentences.
16. Utterance, sentence and Proposition.
17. Types and connections of sentences in the text.
18. Word-order in the text.
19. Styles of the texts.
20. Types of the texts.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677
Л1.2	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077
Л1.3	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
Л1.4		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
Л1.5	Софронова Т. М., Бабак Т. П.	Англо-русский устный перевод: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 450302 "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022	http://elib.kspu.ru/document/68656
Л1.6	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.7	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л2.1	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509
Л2.2	сост. Штейнгарт Е.А.	Терминоведение в аспекте перевода: рабочая тетрадь по дисциплине по выбору	–Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2015	http://elib.kspu.ru/document/17427
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); 2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); 4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); 5. Google Chrome – (Свободная лицензия); 6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); 7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); 8. XnView – (Свободная лицензия); 9. Java – (Свободная лицензия); 10. VLC – (Свободная лицензия);				
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем				
Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: http://elibrary.ru Режим доступа: Свободный доступ; Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: https://biblioclub.ru Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ; Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ; Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: https://urait.ru Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ; ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: https://krasspu.antiplagiat.ru Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ; Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;				

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РПД предназначена для обучающихся языковых специальностей педагогического вуза. При работе с предложенной РПД особое внимание обучающиеся должны уделить формированию способности и готовности к межкультурной коммуникации, что предполагает развитие умений и навыков чтения и перевода текстов на иностранном языке, развитие навыков иноязычного общения. Занятия проводятся 1 раз в неделю. На занятии обучающимся предлагаются задания по всем видам речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению и письму. Обучающиеся могут пользоваться различными учебниками, используя также и задания в Интернете. Обучающиеся должны уметь пользоваться словарями. Внеаудиторные занятия предполагают самостоятельное выполнение упражнений и проектных заданий, чтение и перевод текстов тематической направленности.